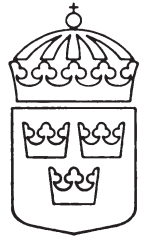


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 11

Nr 11

Protokoll den 4 oktober 1991 (SÖ 1994:52) till Antarktisfördraget

Bilaga VI Ansvarsskyldighet för miljöfarliga olyckor Stockholm den 17 juni 2005

Regeringen beslutade den 8 juni 2006 att godkänna bilagan och en not om svenskt godkännande överlämnades till den amerikanska regeringen. Ratifikationsdatum räknas per den 8 juni 2006. Bilagan har inte trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 2005/06:179, bet. 2005/06:MJU22, rskr. 2005/06:344, SFS 2006:924.

Antarctic Treaty - protocol

Protokoll till Antarktisdördraget

Annex VI - Liability Arising
From Environmental
Emergencies

Bilaga VI Ansvarsskyldighet
för miljöfarliga olyckor

Preamble

Ingress

The Parties,

Parterna,

Recognising the importance of preventing, minimising and containing the impact of environmental emergencies on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

som erkänner betydelsen av att undvika, minimera och begränsa effekterna av miljöfarliga olyckor på miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem,

Recalling Article 3 of the Protocol, in particular that activities shall be planned and conducted in the Antarctic Treaty area so as to accord priority to scientific research and to preserve the value of Antarctica as an area for the conduct of such research;

som erinrar om artikel 3 i protokollet, särskilt att verksamheter skall planeras och bedrivs inom Antarktisdördragets område för att ge prioritet till vetenskaplig forskning och för att bevara Antarktis värde som ett område för bedrivande av sådan forskning,

Recalling the obligation in Article 15 of the Protocol to provide for prompt and effective response action to environmental emergencies, and to establish contingency plans for response to incidents with potential adverse effects on the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems;

som erinrar om skyldigheten i artikel 15 i protokollet att vidta snabba och effektiva åtgärder vid miljöfarliga olyckor och upprätta beredskapsplaner för att bemöta incidenter med potentiellt skadliga effekter på miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem,

Recalling Article 16 of the Protocol under which the Parties to the Protocol undertook consistent with the objectives of the Protocol for the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems to elaborate, in one or more Annexes to the Protocol, rules and procedures relating to liability for damage arising from activities taking place in the Antarctic Treaty area and covered by the Protocol;

som erinrar om artikel 16 i protokollet enligt vilken protokollparterna åtog sig att i enlighet med protokollets syfte för allsidigt skydd av miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem utarbeta, i en eller flera bilagor till protokollet, regler och förfaranden angående ansvar för skada till följd av verksamhet som äger rum i Antarktisdördragets område och som omfattas av protokollet,

¹⁾ Översättning i enlighet med den i Prop 2005/06:179 intagna texten.

Engelsk lydelse

Noting further Decision 3 (2001) of the XXIVth Antarctic Treaty Consultative Meeting regarding the elaboration of an Annex on the liability aspects of environmental emergencies, as a step in the establishment of a liability regime in accordance with Article 16 of the Protocol;

Having regard to Article IV of the Antarctic Treaty and Article 8 of the Protocol;

Have agreed as follows:

Article 1**Scope**

This Annex shall apply to environmental emergencies in the Antarctic Treaty area which relate to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII(5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities. Measures and plans for preventing and responding to such emergencies are also included in this Annex. It shall apply to all tourist vessels that enter the Antarctic Treaty area. It shall also apply to environmental emergencies in the Antarctic Treaty area which relate to other vessels and activities as may be decided in accordance with Article 13.

Article 2**Definitions**

For the purposes of this Annex:

(a) "Decision" means a Decision adopted pursuant to the Rules of Procedure of Antarctic Treaty Consultative Meetings and referred to in Decision 1 (1995) of the XIXth Antarctic Treaty Consultative Meeting;

(b) "Environmental emergency" means any accidental event that has occurred, having taken place after the entry into

Svensk lydelse

som vidare noterar beslut nr 3(2001) av Antarktisdördragets XXIV:e konsultativa möte om utarbetande av en bilaga om ansvarighetsaspekterna av miljöfarliga olyckor som ett steg i upprättandet av en ansvarighetsordning i enlighet med artikel 16 i protokollet,

som beaktar artikel IV i Antarktisdördraget och artikel 8 i protokollet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1**Tillämpningsområde**

Denna bilaga är tillämplig på miljöfarliga olyckor i Antarktisdördragets område som härrör från vetenskapliga forskningsprogram, turism och all annan statlig och icke-statlig verksamhet i Antarktisdördragets område, för vilken förhandsanmälan krävs enligt artikel VII.5 i Antarktisdördraget, inklusive tillhörande logistisk stödverksamhet. Åtgärder och planer för att förebygga och ingripa vid sådana olyckor ingår också i denna bilaga. Bilagan skall tillämpas på alla turistfartyg som inträder i Antarktisdördragets område. Bilagan skall även tillämpas på miljöfarliga olyckor i Antarktisdördragets område som orsakas genom andra fartyg och verksamheter som kan beslutas i enlighet med artikel 13.

Artikel 2**Definitioner**

För de syften som avses i denna bilaga gäller följande definitioner:

a) *beslut*: ett beslut som fattats enligt arbetsordningen för Antarktisdördragets konsultativa möten och nämns i beslut nr 1 (1995) från Antarktisdördragets XIX:e möte.

b) *miljöfarlig olycka*: en avsiktlig eller oavsiktlig händelse som har inträffat sedan denna bilaga har trätt i kraft och

SÖ 2007: 11

Engelsk lydelse

force of this Annex, and that results in, or imminently threatens to result in, any significant and harmful impact on the Antarctic environment;

(c) "Operator" means any natural or juridical person, whether governmental or non-governmental, which organises activities to be carried out in the Antarctic Treaty area. An operator does not include a natural person who is an employee, contractor, subcontractor, or agent of, or who is in the service of, a natural or juridical person, whether governmental or non-governmental, which organises activities to be carried out in the Antarctic Treaty area, and does not include a juridical person that is a contractor or subcontractor acting on behalf of a State operator;

(d) "Operator of the Party" means an operator that organises, in that Party's territory, activities to be carried out in the Antarctic Treaty area, and:

(i) those activities are subject to authorisation by that Party for the Antarctic Treaty area; or

(ii) in the case of a Party which does not formally authorise activities for the Antarctic Treaty area, those activities are subject to a comparable regulatory process by that Party.

The terms "its operator", "Party of the operator", and "Party of that operator" shall be interpreted in accordance with this definition;

(e) "Reasonable", as applied to preventative measures and response action, means measures or actions which are appropriate, practicable, proportionate and based on the availability of objective criteria and information, including:

(i) risks to the Antarctic environment, and the rate of its natural recovery;

Svensk lydelse

som har resulterat i eller medför en risk att omedelbart resultera i en betydande skadlig inverkan på miljön i Antarktis.

c) *huvudman*: en fysisk eller juridisk person, oavsett om den är statlig eller icke-statlig, som organiserar verksamhet att utföras inom Antarktisdokumentets område. Begreppet huvudman innefattar inte en fysisk person som är anställd, entreprenör, underentreprenör eller i tjänst hos, eller ombud för, en fysisk eller juridisk person, oberoende av om denna är statlig eller icke-statlig, som organiserar verksamhet som skall utföras i Antarktisdokumentets område, och innefattar inte en juridisk person som är entreprenör eller underentreprenör och som handlar för en statlig huvudman.

d) *partens huvudman*: en huvudman som inom denna parts territorium organiserar verksamhet som skall utföras inom Antarktisdokumentets område och

i) verksamheten kräver tillstånd av denna part med avseende på Antarktisdokumentets område, eller,

ii) i fråga om en part som inte formellt ger tillstånd till verksamhet inom Antarktisdokumentets område, verksamheten är underkastad prövning av motsvarande slag i denna part.

Termerna "huvudmannens part", "dennes part" och "den huvudmannens part" skall tolkas i enlighet med denna definition.

e) *skälig*: med avseende på förebyggande åtgärder och ingripanden betyder åtgärder eller ingripanden som är lämpliga, praktiskt utförbara, proportionella och som grundar sig på tillgängliga objektiva kriterier och information, som innefattar följande:

i) risker för Antarktis miljö och snabbheten i dess naturliga återhämtning,

Engelsk lydelse

(ii) risks to human life and safety;
and

(iii) technological and economic feasibility;

(f) "Response action" means reasonable measures taken after an environmental emergency has occurred to avoid, minimise or contain the impact of that environmental emergency, which to that end may include clean-up in appropriate circumstances, and includes determining the extent of that emergency and its impact;

(g) "The Parties" means the States for which this Annex has become effective in accordance with Article 9 of the Protocol.

Article 3**Preventative Measures**

1. Each Party shall require its operators to undertake reasonable preventative measures that are designed to reduce the risk of environmental emergencies and their potential adverse impact.

2. Preventative measures may include:

(a) specialised structures or equipment incorporated into the design and construction of facilities and means of transportation;

(b) specialised procedures incorporated into the operation or maintenance of facilities and means of transportation;
and

(c) specialised training of personnel.

Article 4**Contingency Plans**

1. Each Party shall require its operators to:

(a) establish contingency plans for responses to incidents with potential adverse impacts on the Antarctic envi-

Svensk lydelse

ii) risk för mänskligt liv och säkerhet,

iii) teknisk och ekonomisk genomförbarhet.

f) *ingripande*: skäligen åtgärder som vidtas sedan en miljöfarlig olycka har inträffat för att undvika, minimera eller begränsa effekterna av denna olycka, vilket kan innefatta rengöring på lämpligt sätt, och som inbegriper fastställande av omfattningen av olyckan och dess verkningar.

g) *parterna*: de stater för vilken denna bilaga har trätt i kraft enligt artikel 9 i protokollet.

Artikel 3**Förebyggande åtgärder**

1. Varje part skall kräva att dess huvudmän vidtar skäligen förebyggande åtgärder för att begränsa risken för miljöfarliga olyckor och deras potentiella skadliga effekter.

2. De förebyggande åtgärderna kan omfatta följande:

a) särskilda strukturer eller utrustning som ingår i utformningen och konstruktionen av anläggningar och transportmedel,

b) särskilda förfaranden som ingår i driften eller underhållet av anläggningar och transportmedel,

c) specialutbildning av personal.

Artikel 4**Beredskapsplaner**

1. Varje part skall kräva att dess huvudmän

a) upprättar beredskapsplaner för ingripande i händelse av incidenter som riskerar att skada miljön i Antarktis

SÖ 2007: 11

Engelsk lydelse

ronment or dependent and associated ecosystems; and

(b) co-operate in the formulation and implementation of such contingency plans.

2. Contingency plans shall include, when appropriate, the following components:

(a) procedures for conducting an assessment of the nature of the incident;

(b) notification procedures;

(c) identification and mobilisation of resources;

(d) response plans;

(e) training;

(f) record keeping; and

(g) demobilisation.

3. Each Party shall establish and implement procedures for immediate notification of, and co-operative responses to, environmental emergencies, and shall promote the use of notification procedures and co-operative response procedures by its operators that cause environmental emergencies.

Article 5

Response Action

1. Each Party shall require each of its operators to take prompt and effective response action to environmental emergencies arising from the activities of that operator.

2. In the event that an operator does not take prompt and effective response action, the Party of that operator and other Parties are encouraged to take such action, including through their agents and operators specifically authorised by them to take such action on their behalf.

Svensk lydelse

eller därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem,

b) samarbetar i utformningen och tillämpningen av beredskapsplanerna.

2. Där så är lämpligt skall beredskapsplanerna innehålla följande:

a) förfaranden för utvärdering av incidenters beskaffenhet,

b) anmälningsförfaranden,

c) identifiering och mobilisering av resurser,

d) åtgärdsplaner,

e) utbildning,

f) dokumentering av uppgifter,

g) avmobilisering.

3. Varje part skall upprätta och genomföra förfaranden för omedelbar anmälan av och samordnat ingripande mot miljöfarliga olyckor och främja användning av anmälningsförfaranden och samordnat ingripande av dess huvudmän som orsakat miljöfarliga olyckor.

Artikel 5

Ingripanden

1. Varje part skall kräva av sina huvudmän att de snabbt och effektivt ingriper mot miljöfarliga olyckor som härrör från deras verksamhet.

2. Om en huvudman inte ingriper snabbt och effektivt, uppmantras denna huvudmans part och de andra parterna att ingripa, däribland genom sina ombud och huvudmän som av dem är särskilt bemyndigade att göra sådana ingripanden på deras vägnar.

Engelsk lydelse

3. (a) Other Parties wishing to take response action to an environmental emergency pursuant to paragraph 2 above shall notify their intention to the Party of the operator and the Secretariat of the Antarctic Treaty beforehand with a view to the Party of the operator taking response action itself, except where a threat of significant and harmful impact to the Antarctic environment is imminent and it would be reasonable in all the circumstances to take immediate response action, in which case they shall notify the Party of the operator and the Secretariat of the Antarctic Treaty as soon as possible.

(b) Such other Parties shall not take response action to an environmental emergency pursuant to paragraph 2 above, unless a threat of significant and harmful impact to the Antarctic environment is imminent and it would be reasonable in all the circumstances to take immediate response action, or the Party of the operator has failed within a reasonable time to notify the Secretariat of the Antarctic Treaty that it will take the response action itself, or where that response action has not been taken within a reasonable time after such notification.

(c) In the case that the Party of the operator takes response action itself, but is willing to be assisted by another Party or Parties, the Party of the operator shall coordinate the response action.

4. However, where it is unclear which, if any, Party is the Party of the operator or it appears that there may be more than one such Party, any Party taking response action shall make best endeavours to consult as appropriate and shall, where practicable, notify the Secretariat of the Antarctic Treaty of the circumstances.

5. Parties taking response action shall consult and coordinate their action with all other Parties taking response action, carrying out activities in the vicinity of the environmental emergency, or otherwise impacted by the environmental emergency, and shall, where practicable,

Svensk lydelse

3. a) Andra parter, som vill göra ingripanden mot en miljöfarlig olycka enligt punkt 2, skall i förväg anmäla denna avsikt till huvudmannens part och till Antarktiskfördragets sekretariat för att huvudmannens part skall kunna göra ingripandet själv, utom om det föreligger ett omedelbart förestående hot om betydande och skadlig inverkan på miljön i Antarktis och det under alla förhållanden vore skäligt att ingripa omedelbart, i vilket fall de skall meddela huvudmannens part och Antarktiskfördragets sekretariat så snart som möjligt.

b) Sådana andra parter skall inte ingripa mot en miljöfarlig olycka enligt punkt 2, om inte ett hot om betydande och skadlig inverkan på miljön i Antarktis är omedelbart förestående och det under alla förhållanden vore skäligt att ingripa omedelbart, eller om huvudmannens part har underlåtit att inom skälig tid till Antarktiskfördragets sekretariat anmäla att den själv avser ingripa, eller om ingripandet inte har gjorts inom skälig tid efter sådan anmälan.

c) När huvudmannens part själv ingriper, och även är villig att ta emot hjälp från andra parter, skall huvudmannens part samordna ingripandet.

4. Om det emellertid är oklart vilken part, om någon, som är huvudmannens part, eller om det visar sig att det kan finnas fler än en sådan part, skall varje part som ingriper bemöda sig om att på lämpligt sätt rådgöra i frågan och, om det låter sig göra, underrätta Antarktiskfördragets sekretariat om omständigheterna.

5. Parter som ingriper skall rådgöra med och samordna sina ingripanden med alla andra parter som ingriper, bedriver verksamhet i närheten av den miljöfarliga olyckan eller annars påverkas av den och skall, där så är möjligt, ta hänsyn till råd från experter som

Engelsk lydelse

able, take into account all relevant expert guidance which has been provided by permanent observer delegations to the Antarctic Treaty Consultative Meeting, by other organisations, or by other relevant experts.

Article 6

Liability

1. An operator that fails to take prompt and effective response action to environmental emergencies arising from its activities shall be liable to pay the costs of response action taken by Parties pursuant to Article 5(2) to such Parties.

2. (a) When a State operator should have taken prompt and effective response action but did not, and no response action was taken by any Party, the State operator shall be liable to pay the costs of the response action which should have been undertaken, into the fund referred to in Article 12.

(b) When a non-State operator should have taken prompt and effective response action but did not, and no response action was taken by any Party, the non-State operator shall be liable to pay an amount of money that reflects as much as possible the costs of the response action that should have been taken. Such money is to be paid directly to the fund referred to in Article 12, to the Party of that operator or to the Party that enforces the mechanism referred to in Article 7(3). A Party receiving such money shall make best efforts to make a contribution to the fund referred to in Article 12 which at least equals the money received from the operator.

3. Liability shall be strict.

4. When an environmental emergency arises from the activities of two or more operators, they shall be jointly and severally liable, except that an operator which establishes that only part of the environmental emergency results from its activities shall be liable in respect of that part only.

Svensk lydelse

har lämnats av ständiga observatörsdelegationer till Antarktisdokumentets konsultativa möte, av andra organisationer eller av experter på området.

Artikel 6

Ersättningsansvar

1. En huvudman som underlåter att göra ett snabbt och effektivt ingripande vid miljöfarliga olyckor som härrör från huvudmannens verksamhet skall vara skyldig att betala kostnaderna för ingripanden gjorda av parter enligt artikel 5.2 till sådana parter.

2. a) När en statlig huvudman borde ha ingripit snabbt och effektivt men inte gjort det, och inget ingripande har gjorts av någon part, skall den statliga huvudmannen vara skyldig att inbetala beloppet för de kostnader för ingripanden som borde ha gjorts till den fond som avses i artikel 12.

b) När en icke-statlig huvudman borde ha ingripit snabbt och effektivt men inte gjort det, och inget ingripande har gjorts av någon part, skall den icke-statliga huvudmannen vara skyldig att inbetala ett penningbelopp som så långt som möjligt motsvarar kostnaderna för de ingripanden som borde ha gjorts. Detta belopp skall betalas direkt till den fond som avses i artikel 12, till ifrågasvarande huvudmans part eller till den part som genomför den mekanism som avses i artikel 7.3. En part som mottar sådan ersättning skall bemöda sig om att lämna ett bidrag till den fond som avses i artikel 12, som i vart fall motsvarar det belopp som erhållits från huvudmannen.

3. Strikt ansvar gäller.

4. När en miljöfarlig olycka härrör från två eller flera huvudmäns verksamhet, skall de vara solidariskt ansvariga, utom det att en huvudman som styrker att endast en del av olyckan har orsakats av dennas verksamhet skall vara ansvarig endast för den delen av olyckan.

Engelsk lydelse

5. Notwithstanding that a Party is liable under this Article for its failure to provide for prompt and effective response action to environmental emergencies caused by its warships, naval auxiliaries, or other ships or aircraft owned or operated by it and used, for the time being, only on government non-commercial service, nothing in this Annex is intended to affect the sovereign immunity under international law of such warships, naval auxiliaries, or other ships or aircraft.

Article 7**Actions**

1. Only a Party that has taken response action pursuant to Article 5(2) may bring an action against a non-State operator for liability pursuant to Article 6 (1) and such action may be brought in the courts of not more than one Party where the operator is incorporated or has its principal place of business or his or her habitual place of residence. However, should the operator not be incorporated in a Party or have its principal place of business or his or her habitual place of residence in a Party, the action may be brought in the courts of the Party of the operator within the meaning of Article 2 (d). Such actions for compensation shall be brought within three years of the commencement of the response action or within three years of the date on which the Party bringing the action knew or ought reasonably to have known the identity of the operator, whichever is later. In no event shall an action against a non-State operator be commenced later than 15 years after the commencement of the response action.

2. Each Party shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain actions under paragraph 1 above.

3. Each Party shall ensure that there is a mechanism in place under its domestic law for the enforcement of Article 6 (2) (b) with respect to any of its non-State operators within the meaning of

Svensk lydelse

5. Oavsett att en part är ersättnings-skyldig enligt denna artikel för sin underlåtenhet att snabbt och effektivt ingripa mot miljöfarliga olyckor som orsakats av dess krigsfartyg, hjälpfartyg eller andra fartyg eller av luftfartyg som ägs eller drivs av den och som vid den aktuella tidpunkten endast användes i statlig icke-kommersiell tjänst, är ingenting i denna bilaga avsett att påverka den immunitet som sådana fartyg åtnjuter enligt folkrätten.

Artikel 7**Processregler**

1. Endast en part som har ingripit i enlighet med artikel 5.2 får väcka talan mot en icke-statlig huvudman om ansvarsskyldighet enligt artikel 6.1, och talan får väckas vid domstol i endast en part där huvudmannen är registrerad eller har sitt säte eller hemvist. Om huvudmannen emellertid inte är registrerad i en part eller har sitt säte eller hemvist i en part, får talan väckas vid domstol i huvudmannens part enligt betydelsen i artikel 2 d. Talan om ersättning skall väckas inom tre år från inledningen av ingripandena eller inom tre år från den dag då käranden fick reda på eller skäligen borde ha fått reda på huvudmannens identitet, vilkendera händelse som inträffar senast. Talan mot en icke-statlig huvudman måste under alla omständigheter väckas senast 15 år efter det att ett ingripande har inletts.

2. Varje part skall se till att dess domstolar har nödvändig behörighet att pröva talan som väcks med stöd av punkt 1 i denna artikel.

3. Varje part skall se till att det finns en mekanism inom dess rättssystem som möjliggör verkställande av efterlevnad av artikel 6.2 b avseende såväl sina icke-statliga huvudmän enligt artikel

Engelsk lydelse

Article 2 (d), as well as where possible with respect to any non-State operator that is incorporated or has its principal place of business or his or her habitual place of residence in that Party. Each Party shall inform all other Parties of this mechanism in accordance with Article 13(3) of the Protocol. Where there are multiple Parties that are capable of enforcing Article 6(2)(b) against any given non-State operator under this paragraph, such Parties should consult amongst themselves as to which Party should take enforcement action. The mechanism referred to in this paragraph shall not be invoked later than 15 years after the date the Party seeking to invoke the mechanism became aware of the environmental emergency.

4. The liability of a Party as a State operator under Article 6(1) shall be resolved only in accordance with any enquiry procedure which may be established by the Parties, the provisions of Articles 18, 19 and 20 of the Protocol and, as applicable, the Schedule to the Protocol on arbitration.

5. (a) The liability of a Party as a State operator under Article 6(2)(a) shall be resolved only by the Antarctic Treaty Consultative Meeting and, should the question remain unresolved, only in accordance with any enquiry procedure which may be established by the Parties, the provisions of Articles 18, 19 and 20 of the Protocol and, as applicable, the Schedule to the Protocol on arbitration.

(b) The costs of the response action which should have been undertaken and was not, to be paid by a State operator into the fund referred to in Article 12, shall be approved by means of a Decision. The Antarctic Treaty Consultative Meeting should seek the advice of the Committee on Environmental Protection as appropriate.

6. Under this Annex, the provisions of Articles 19 (4), 19 (5), and 20 (1) of the Protocol, and, as applicable, the Schedule to the Protocol on arbitration, are

Svensk lydelse

2 d som, om möjligt, andra icke-statliga huvudmän som är registrerade i eller har sitt säte eller hemvist i den parten. Varje part skall underrätta alla andra parter om denna mekanism i enlighet med artikel 13.3 i protokollet. Där det finns flera parter som kan vidta åtgärder enligt artikel 6.2 b mot en viss icke-statlig huvudman enligt denna punkt, skall parterna samråda inbördes för att avgöra vilken part som skall vidta åtgärderna. Den mekanism som avses i denna punkt får inte åberopas senare än 15 år efter den dag då den part som vill åberopa mekanismen fick kännedom om den miljöfarliga olyckan.

4. En parts ersättningsansvar som statlig huvudman enligt artikel 6.1 skall bestämmas endast i enlighet med ett undersökningsförfarande som parterna kan komma att inrätta, bestämmelserna i artiklarna 18 - 20 i protokollet och, i tillämpliga fall, skiljedomstillägget till protokollet.

5. a) En parts ersättningsansvar som statlig huvudman enligt artikel 6.2 a skall bestämmas endast av Antarktiskfördragets konsultativa möte och, om frågan skulle förbli oavgjord, endast i enlighet med ett undersökningsförfarande som parterna kan komma att inrätta, bestämmelserna i artiklarna 18-20 i protokollet och, i tillämpliga fall, skiljedomstillägget till protokollet.

b) De kostnader för den insats som borde ha gjorts men inte gjordes, som skall inbetalas av den statliga huvudmannen till den fond som avses i artikel 12, skall godkännas genom ett beslut. Antarktiskfördragets konsultativa möte skall rådgöra med miljöskyddskommittén på lämpligt sätt.

6. Enligt denna bilaga är bestämmelserna i artiklarna 19.4, 19.5 och 20.1 i protokollet och i tillämpliga fall protokollets skiljedomstillägg tillämpliga för

Engelsk lydelse

only applicable to liability of a Party as a State operator for compensation for response action that has been undertaken to an environmental emergency or for payment into the fund.

Article 8**Exemptions from Liability**

1. An operator shall not be liable pursuant to Article 6 if it proves that the environmental emergency was caused by:

(a) an act or omission necessary to protect human life or safety;

(b) an event constituting in the circumstances of Antarctica a natural disaster of an exceptional character, which could not have been reasonably foreseen, either generally or in the particular case, provided all reasonable preventative measures have been taken that are designed to reduce the risk of environmental emergencies and their potential adverse impact;

(c) an act of terrorism; or

(d) an act of belligerency against the activities of the operator.

2. A Party, or its agents or operators specifically authorised by it to take such action on its behalf, shall not be liable for an environmental emergency resulting from response action taken by it pursuant to Article 5(2) to the extent that such response action was reasonable in all the circumstances.

Article 9**Limits of Liability**

1. The maximum amount for which each operator may be liable under Article 6(1) or Article 6(2), in respect of each environmental emergency, shall be as follows:

Svensk lydelse

en parts ersättningsansvar som statlig huvudman för gottgörelser för ingripanden som har gjorts mot en miljöfarlig olycka eller för betalningar till fonden.

Artikel 8**Ansvarsbefriande grunder**

1. En huvudman skall inte vara ersättningsansvarig enligt artikel 6 om huvudmannen visar att den miljöfarliga olyckan orsakades av

a) en åtgärd eller underlåtelse som var nödvändig för att skydda människors liv eller hälsa,

b) en händelse som med hänsyn till omständigheterna i Antarktis utgjorde en naturkatastrof av exceptionell natur som inte rimligen kunde förutses, vare sig allmänt eller i det praktiska fallet, om alla skäligen förebyggande åtgärder har vidtagits som är lämpade att minska risken för miljöfarliga olyckor och deras potentiella skadliga effekter,

c) en terroristhandling, eller

d) en krigshandling riktad mot huvudmannens verksamhet.

2. En part eller partens ombud eller huvudmän som särskilt är bemyndigade av parten att vidta sådana åtgärder på partens vägnar skall inte vara ersättningsskyldig för en miljöfarlig olycka som orsakats av ingripanden av parten enligt artikel 5.2 i den omfattning som ingripandet var skäligt under alla omständigheter.

Artikel 9**Ansvarsbegränsningar**

1. De högsta belopp för vilka varje huvudman är ersättningsskyldig enligt artikel 6.1 eller 6.2 med avseende på en miljöfarlig olycka skall vara följande:

SÖ 2007: 11

Engelsk lydelse

(a) for an environmental emergency arising from an event involving a ship:

(i) one million SDR for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that referred to in (i) above:

- for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 400 SDR;
- for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 300 SDR; and
- for each ton in excess of 70,000 tons, 200 SDR;

(b) for an environmental emergency arising from an event which does not involve a ship, three million SDR.

2. (a) Notwithstanding paragraph 1(a) above, this Annex shall not affect:

(i) the liability or right to limit liability under any applicable international limitation of liability treaty; or

(ii) the application of a reservation made under any such treaty to exclude the application of the limits therein for certain claims;

provided that the applicable limits are at least as high as the following: for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons, one million SDR; and for a ship with a tonnage in excess thereof, in addition, for a ship with a tonnage between 2,001 and 30,000 tons, 400 SDR for each ton; for a ship with a tonnage from 30,001 to 70,000 tons, 300 SDR for each ton; and for each ton in excess of 70,000 tons, 200 SDR for each ton.

(b) Nothing in subparagraph (a) above shall affect either the limits of liability set out in paragraph 1(a) above that apply to a Party as a State operator, or the rights and obligations of Parties that are not parties to any such treaty as mentioned above, or the application of Article 7(1) and Article 7(2).

Svensk lydelse

a) för en olycka som härrör från en händelse där ett fartyg är inblandat:

(i) 1 miljon särskilda dragningsrätter (sdr) för ett fartyg med en bruttodräktighet på högst 2 000 ton,

(ii) för ett fartyg med högre bruttodräktighet, följande belopp utöver de som avses i (i) ovan:

- för varje ton mellan 2 001 och 30 000 ton: 400 sdr;
- för varje ton från 30 001 till 70 000 ton: 300 sdr;
- för varje ton över 70 000 ton: 200 sdr;

b) för en olycka som härrör från en händelse där ett fartyg inte är inblandat: 3 miljoner sdr.

2. a) Utan hinder av punkt 1 a skall denna bilaga inte inverka på

i) ersättningsskyldigheten eller rätten att begränsa denna enligt tillämpliga internationella fördrag om begränsning av ersättningsskyldighet, eller

ii) tillämpligheten av reservation som gjorts enligt ett sådant fördrag om att utesluta tillämpningen av begränsningarna däri för vissa krav,

under förutsättning att de tillämpliga begränsningarna är minst lika höga som de följande:

- för fartyg med bruttodräktighet som inte överstiger 2 000 ton: 1 miljon sdr;
- för fartyg med högre bruttodräktighet än 2 000 ton, därutöver, för ett fartyg med bruttodräktighet mellan 2 001 och 30 000 ton: 400 sdr/ton; för fartyg med bruttodräktighet mellan 30 001 och 70 000 ton: 300 sdr/ton; för varje ton över 70 000 ton: 200 sdr/ton.

b) Ingenting i led a) ovan skall inverka på vare sig de gränser för ersättningsskyldighet som anges i punkt 1 a) som gäller för en part som statlig huvudman eller rättigheter och skyldigheter för parter som inte är parter i ett ovan nämnt fördrag eller tillämpningen av artikel 7.1 och artikel 7.2.

Engelsk lydelse

3. Liability shall not be limited if it is proved that the environmental emergency resulted from an act or omission of the operator, committed with the intent to cause such emergency, or recklessly and with knowledge that such emergency would probably result.

4. The Antarctic Treaty Consultative Meeting shall review the limits in paragraphs 1(a) and 1(b) above every three years, or sooner at the request of any Party. Any amendments to these limits, which shall be determined after consultation amongst the Parties and on the basis of advice including scientific and technical advice, shall be made under the procedure set out in Article 13 (2).

5. For the purpose of this Article:

(a) "ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms;

(b) "SDR" means the Special Drawing Rights as defined by the International Monetary Fund;

(c) a ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

Article 10**State Liability**

A Party shall not be liable for the failure of an operator, other than its State operators, to take response action to the extent that that Party took appropriate measures within its competence, including the adoption of laws and regulations, administrative actions and enforcement measures, to ensure compliance with this Annex.

Svensk lydelse

3. Ansvar et skall inte begränsas om det har bevisats att den miljöfarliga olyckan orsakades av en åtgärd eller en underlåtelse av huvudmannen som gjorts i avsikt att orsaka olyckan eller genom grovt oaksamt beteende och i vetskap om att olyckan troligen skulle komma att inträffa.

4. Antarktiskfördragets konsultativa möte skall göra en översyn av begränsningarna i punkt 1 a och 1 b vart tredje år eller oftare på begäran av en part. Ändringar av dessa begränsningar, som skall bestämmas efter samråd mellan parterna och på grundval av råd innefattande vetenskapliga och tekniska råd, skall göras enligt det förfarande som anges i artikel 13.2.

5. För de syften som avses i denna artikel gäller följande definitioner:

a) *fartyg*: ett fartyg, oavsett av vilken typ, som används i den marina miljön och innefattar bärplansbåtar, svävarer, undervattensfartyg, flytande farkoster och fasta eller flytande plattformar.

b) *sdr*: särskilda dragningsrätter som dessa definieras av Internationella valutafonden (IMF).

c) Ett fartygs dräktighet skall vara bruttodräktigheten beräknad enligt reglerna för fastställande av fartygs dräktighet i bilaga I till 1969 års internationella konvention om skeppsmätning.

Artikel 10**Staters ansvar**

En part skall inte vara ersättningsskyldig för en huvudmans, annat än dess statliga huvudmans, försummelse att göra ingripanden om parten har vidtagit lämpliga åtgärder inom sin behörighet, däribland antagande av lagar och föreskrifter, vidtagande av förvaltningsåtgärder och verkställighetsåtgärder, för att säkerställa efterlevnad av denna bilaga.

Article 11

Insurance and Other Financial Security

1. Each Party shall require its operators to maintain adequate insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, to cover liability under Article 6 (1) up to the applicable limits set out in Article 9 (1) and Article 9 (2).

2. Each Party may require its operators to maintain adequate insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, to cover liability under Article 6 (2) up to the applicable limits set out in Article 9 (1) and Article 9 (2).

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Party may maintain self-insurance in respect of its State operators, including those carrying out activities in the furtherance of scientific research.

Article 12

The Fund

1. The Secretariat of the Antarctic Treaty shall maintain and administer a fund, in accordance with Decisions including terms of reference to be adopted by the Parties, to provide, inter alia, for the reimbursement of the reasonable and justified costs incurred by a Party or Parties in taking response action pursuant to Article 5(2).

2. Any Party or Parties may make a proposal to the Antarctic Treaty Consultative Meeting for reimbursement to be paid from the fund. Such a proposal may be approved by the Antarctic Treaty Consultative Meeting, in which case it shall be approved by way of a Decision. The Antarctic Treaty Consultative Meeting may seek the advice of the Committee of Environmental Protection on such a proposal, as appropriate.

Artikel 11

Försäkring och annan ekonomisk säkerhet

1. Parterna skall ålägga sina huvudmän att ha tillräckligt försäkringsskydd eller motsvarande ekonomisk säkerhet, såsom en bankgaranti eller garanti av en liknande finansiell institution, för att täcka ersättningsansvar enligt artikel 6.1 upp till de tillämpliga gränser som anges i artikel 9.1 och 9.2.

2. Parterna får ålägga sina huvudmän att ha tillräckligt försäkringsskydd eller motsvarande ekonomisk säkerhet, såsom en bankgaranti eller garanti av en liknande finansiell institution för att täcka ersättningsansvar enligt artikel 6.2 upp till de tillämpliga gränser som anges i artikel 9.1 och 9.2.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 ovan, får en part självförsäkra sina statliga huvudmän, däribland de som utför verksamheter för att främja vetenskaplig forskning.

Artikel 12

Fonden

1. Antarktisdördragets sekretariat skall upprätthålla och förvalta en fond i enlighet med beslut innefattande riktlinjer som skall antas av parterna för att bl.a. sörja för återbetalning av de skäligen och berättigade kostnader som en eller flera parter åsamkats vid ingripanden enligt artikel 5.2.

2. Parterna får lämna förslag till Antarktisdördragets konsultativa möte om utbetalning av ersättning från fonden. Förslag kan godkännas av Antarktisdördragets konsultativa möte, i vilket fall det skall godkännas genom ett beslut. Antarktisdördragets konsultativa möte får begära miljöskyddskommitténs yttrande om ett sådant förslag om det är lämpligt.

Engelsk lydelse

3. Special circumstances and criteria, such as: the fact that the responsible operator was an operator of the Party seeking reimbursement; the identity of the responsible operator remaining unknown or not subject to the provisions of this Annex; the unforeseen failure of the relevant insurance company or financial institution; or an exemption in Article 8 applying, shall be duly taken into account by the Antarctic Treaty Consultative Meeting under paragraph 2 above.

4. Any State or person may make voluntary contributions to the fund.

Article 13**Amendment or Modification**

1. This Annex may be amended or modified by a Measure adopted in accordance with Article IX(1) of the Antarctic Treaty.

2. In the case of a Measure pursuant to Article 9(4), and in any other case unless the Measure in question specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes any extension of that period or that it is unable to approve the Measure.

3. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 or 2 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

Svensk lydelse

3. Antarktisfördragets konsultativa möte skall ta vederbörlig hänsyn enligt punkt 2 till särskilda omständigheter och kriterier såsom de följande:

- den omständighet att den ansvarige huvudmannen var en huvudman från den part som söker ersättning,
- att den ansvarige huvudmannens identitet förblir okänd eller inte omfattas av bestämmelserna i denna bilaga,
- det berörda försäkringsbolagets eller den berörda finansiella institutionens oförutsedda konkurs,
- ett giltigt undantag enligt artikel 8.

4. En stat eller en enskild person får lämna frivilliga bidrag till fonden.

Artikel 13**Ändringar och tillägg**

1. Denna bilaga får ändras eller tillfogas tillägg genom en åtgärd antagen i enlighet med artikel IX.1 i Antarktisfördraget.

2. Vid en åtgärd enligt artikel 9.4 och i andra fall skall ändringen eller tillägget, såvida inte ifrågavarande åtgärd anger annat, anses vara godkänd och träda i kraft ett år efter avslutandet av det Antarktisfördragets konsultativa möte vid vilket den antogs, såvida inte en eller flera av de konsultativa parterna i Antarktisfördraget meddelar depositarien inom den tiden att den önskar en förlängning av perioden eller att den inte kan godkänna åtgärden.

3. Ändringar i och tillägg till denna bilaga träder i kraft enligt punkt 1 eller 2 ovan och skall därefter gälla för alla andra parter när meddelande om deras godkännande har mottagits av depositarien.